

# HET UNIEKE UNIVERSUM

## L'UNIVERS UNIQUE



Parktuin/Jardin, Oude Leielaan 5, Menen/Menin (B) - 20/04-26/05  
Cultuurcentrum & Stadsmuseum Menen/Menin (B) - 20/04-14/07

Vr-Za-Zo/Ve-Sa-Di 14-18u. Gratis.

collectie / collection du musée LaM + werken van / oeuvres de :

Clara Thomine - Dirk Zoete - Ghislain Verstraete - Guillaume Jezy - Honoré δ'O - Jacques Brown  
Marie Hendriks - Robbert&Frank Frank&Robbert - Sharon Van Overmeiren - Shervin/e Sheikh Rezaei

curatoren/commissaires: Benoit Villain, Chiel Vandenberghe & Henk Delabie

Al tekenend ontstaan de dingen

Dirk Zoete

# HET UNIEKE UNIVERSUM

tentoonstelling

**Stap binnen in imaginaire werelden met mystieke biotopen, onwerkelijke architectuur en fabelachtige wezens. Kijk door de ogen van moderne en hedendaagse kunstenaars en ontdek er hun unieke universum.**

**Entrez dans des mondes imaginaires avec des biotopes mystiques, de l'architecture fantastique et des créatures fabuleuses. Regardez à travers les yeux de certains artistes modernes et contemporains et découvrez leur univers unique.**

Tien hedendaagse kunstenaars uit Nederland, Frankrijk en België gaan er in dialoog, onder andere met een selectie uit de collectie van het LaM (Villeneuve d'Ascq). Een derde luik is het oeuvre van de Franse beeldhouwer en schilder Jacques Brown (1918-1991).

Sommige werken werden specifiek voor deze expo gecreëerd, sommige flirten met de grens van art brut, alle werken geven een uniek universum weer.

selectie collectie LaM:

A.C.M. - Albert - Dado - Simone Des Flandres - Max Ernst - Jules Godi - Martha Grünenwaldt - Lionel - Titus Matiyane - Anne et Patrick Poirier - Josué Virgili - Theo Wiesen

+ hedendaagse kunst van:

Clara Thomine - Dirk Zoete - Ghislain Verstraete - Guillaume Jezy - Honoré δ'O - Jacques Brown - Marie Hendriks - Robbert&Frank Frank&Robbert - Sharon Van Overmeiren - Shervin/e Sheikh Rezaei

curatoren:

Benoit Villain, Chiel Vandenberghe & Henk Delabie  
I.s.m. musée LaM, Bastion 10 en Stad Menen

Deze tentoonstelling is een samenwerking tussen CC De Steiger en Bastion 10, in partnerschap met musée LaM. Met de steun van Stad Menen, Kiwanis Wervik Tabaksstreek, Rotary Menen, Tuinen Mike Roetynck en Connecton.

**Deze brochure is opgesteld volgens de aangeraden volgorde van de tentoonstelling:  
begin je bezoek in het cultuurcentrum, steek daarna over naar het stadsmuseum en eindig in de parktuin.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# TENTOONSTELLINGSZAAL CULTUURCENTRUM

In de tentoonstellingszaal van het cultuurcentrum komen drie elementen samen. Je ontdekt kunstwerken uit de collectie van het Musée LaM, twee topstukken uit het nalatenschap van Jacques Brown (1918-1991) en hedendaags werk van Marie Hendriks en Sharon Van Overmeiren.

# JACQUES BROWN

[NL]

De autodidactische Franse kunstenaar Jacques Brown (1918-1991) begon met schilderen in 1945 en met beeldhouwen in 1949. Vanaf de jaren vijftig exposeerde hij regelmatig in Frankrijk. Al snel daarna werd zijn werk regelmatig getoond in de VS. Zelfs Peggy Guggenheim kocht een van zijn schilderijen op fluweel. In 1956 begon hij te werken met gelamineerd polyester. Dat materiaal werd samen met hars zijn favoriet. Zijn inspiratie vindt hij vooral in de *fantasy* literatuur, met name de romans van Lovecraft. Brown creëert wezens die ontstaan uit zijn verrassende persoonlijke universum, gevoed door zijn interesse in mythologie en religie, maar vooral zijn uitzonderlijke fantasie.

[FR]

L'artiste français autodidacte Jacques Brown commence à peindre en 1945 et à sculpter en 1949. À partir des années 1950, il expose régulièrement en France. Son travail fut régulièrement exposé aux États-Unis. Son travail intègre des collection prestigieuse telle que celle de Peggy Guggenheim. En 1956, il commence à privilégier l'usage du polyester laminé et de la résine. Il trouve son inspiration principalement dans la littérature fantastique, notamment les romans de Lovecraft. Brown crée des créatures qui émergent de son univers personnel surprenant, alimenté par son intérêt pour la mythologie, la religion et, surtout, par son extraordinaire imagination.

# TITUS MATIYANE

[NL]

Titus Matiyane tekent steden gezien vanuit de lucht en dus volgens het perspectief van passagiers in een vliegtuig of van een vogel. De inwoners zijn altijd afwezig of onzichtbaar. Het formaat van de tekeningen varieert van een pagina uit een schoolschrift tot monumentale tekeningen zoals hier bij zijn *Panorama of Lille*.

Met pastelkrijt, aquarel, pennen en viltstiften maakt Matiyane beelden vol details die opvallen door hun samenhang. Ze nodigen de kijker uit om ze uitgebreid te onderzoeken. Een werk als *Panorama of Lille* toont het contrast tussen de details enerzijds en het gigantische formaat anderzijds. We kunnen alles stap voor stap ontdekken terwijl we onszelf verliezen in het landschap. Matiyane filmt zijn panorama's graag van dichtbij, waarbij hij de camera gebruikt om ze opnieuw te verkennen en zijn reizen vast te leggen.

Titus Matiyane bezocht de regio naar aanleiding van de expo *Habiter poétiquement le monde* van het LaM. Eenmaal terug in Zuid-Afrika documenteerde hij in dit Panorama, hoe de Rijksel metropool er volgens zijn herinnering uit zag: het omliggende platteland, enkele grenssteden zoals Kortrijk of Doornik maar ook de Noordzeekust waar we Duinkerke en Rotterdam kunnen herkennen.

[FR]

Titus Matiyane dessine notamment des villes, vues du ciel comme par un oiseau ou par le passager d'un avion, et dont les habitants sont toujours absents ou invisibles. Le format des dessins varie de la taille d'une page de cahier d'écolier à celle du monumental comme ici avec *Panorama of Lille*.

À l'aide de pastels, d'aquarelle, de stylos et de feutres, Matiyane produit des images qui frappent par leur cohérence, bien qu'elles regorgent de détails et appellent le spectateur à les examiner longuement. Une œuvre comme *Panorama of Lille* manifeste un rapport de démesure entre d'un côté la miniaturisation des détails et de l'autre le gigantisme du format. On peut ainsi découvrir ces détails pas à pas tout en se perdant dans ce paysage. Matiyane, lui-même, aime filmer de près ses panoramas, utilisant la caméra pour les explorer et garder une trace de ses parcours.

Réalisé suite à sa venue dans la région à l'occasion de l'exposition *Habiter poétiquement le monde* au LaM Titus Matiyane documente, à sa façon, dans ce *Panorama la métropole lilloise*, la campagne environnante, quelques villes frontalières – comme Courtrai ou Tournai, jusqu'à la côte de la mer du nord où l'on aperçoit Dunkerque et Rotterdam.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## A.C.M.

[NL]

De sculpturen gebouwd door A.C.M. zijn samengesteld uit typemachines, transistors of wekkers. De onderdelen zijn gesorteerd, geklassificeerd en daarna zorgvuldig geassembleerd en bedekt met zuur, coating of verf. Hij creëert zo nieuwe architecturale elementen of machines.

De onwezenlijke architectonische modellen lijken op resten van een door chemicaliën weggevreten wereld. De sculpturen schijnen te komen uit post-apocalyptische universums met kleine antropomorfe figuren zoals te zien in films als *Blade Runner* of *Dune*. In het hart van bepaalde structuren vermenigvuldigen spiegels de ruimte of onthullen ze verborgen delen. De oneffen oppervlakken met gaten en holtes nodigen uit tot eindeloos rondwijken in deze organische labyrinten.

**In het stadsmuseum kan je een videodocumentaire over A.C.M. zien, naast enkele foto's uit hun atelier.**

[FR]

Les sculptures réalisées par A.C.M. sont composées d'éléments mécaniques prélevés sur des machines à écrire, des transistors, des réveils ... Les pièces sont triées, classées puis assemblées minutieusement avant d'être recouvertes d'acide, d'enduit, de peinture pour composer des architectures ou d'autres machines.

Ces Maquettes d'architectures impossibles sont comme les vestiges d'un monde englouti rongés par les produits chimiques. Semblant sortir d'univers post apocalyptiques décrits dans des films tels que *Blade Runner* ou *Dune*, les sculptures sont peuplées de petites figures anthropomorphiques, visage et animaux fantastiques peuplent ces petites jungles de métal. Au cœur de certaines structures, des miroirs démultiplient l'espace ou donnent à voir les parties enfouies. Les surfaces inégales, les trous et les bâncas sont autant d'invitations à une errance sans fin au cœur de ces labyrinthes à la densité organique.

**Découvrez au musée de la ville, une vidéo documentaire sur A.C.M. ainsi qu'une série de photos de leur atelier.**

---

---

---

---

---

# THEO WIESEN

[NL]

Duivels, hybride wezens, gehoornde en gevorkte beesten: de sculpturen van Théo Wiesen zijn geïnspireerd door populaire legendes en historische mythen. Hout is zijn favoriete materiaal dat zowel de onbewuste angsten van de mens als de duistere krachten van de natuur uitstraalt.

Théo Wiesen, eigenaar van een houtzagerij in Grüfflingen in de Belgische Ardennen, werkte vanaf 1939 als timmerman en houthandelaar. Sinds zijn pensioen maakt hij creaties die zijn tuin en huis bevolken. Zijn vakkenkennis van houtbewerking voedt zijn verbeelding. Hij beeldhouwt stronken, boomstammen maar ook wortels die hij jarenlang in het bos verzamelde. Uit hun suggestieve vormen ontstaan mens-dier figuren die hij ingraaft langs de weg naar de houtzagerij. Ook afsluitingen met gesculpteerde gezichten, gehoornde dieren en konijnen bakenen het terrein van zijn zagerij af.

Een aantal kwetsbare totems en afsluitingen zijn ontmanteld en bij musée LaM gedeponeerd. Ze vormen de kostbare artefacten van het artistieke werk van Théo Wiesen.

**In het stadsmuseum ontdek je foto's van Theo Wiesen in zijn universum.**

[FR]

Diables, hybrides, bêtes cornues et fourchues : les sculptures de Théo Wiesen sont manifestement inspirées de légendes populaires et de mythes ancestraux. Le bois, principal matériau de ses œuvres, y cristallise à la fois les peurs inconscientes de l'homme et les forces obscures de la nature.

Propriétaire à partir de 1939 d'une scierie à Grüfflingen dans les Ardennes belges, Théo Wiesen exerce les métiers de menuisier et de marchand de bois. Une fois à la retraite, il se consacre à ses créations qui vont peupler le jardin ainsi que sa maison et met sa connaissance du travail du bois au service de son imagination. Ainsi, il sculpte des souches, des troncs d'arbres mais aussi des racines ramassés dans la forêt au fil des années. Leurs irrégularités suggestives donnent naissance à des figures mi humaines, mi animales qu'il fiche ensuite dans le sol, le long de la route qui conduit à la scierie. Il réalise également des barrières ornées de visages, bêtes à cornes et lapins, qui délimitent ainsi le terrain de la scierie.

En raison de leur fragilité, totems et barrières ont été démontés pour être déposés au LaM et constituent aujourd’hui, les survivants précieux du travail artistique de Théo Wiesen, dont ces fragments, bien que déracinés, conservent un caractère fabuleux.

Découvrez au musée de la ville des photographies de Théo Wiesen et de son univers.

---

---

---

---

---

---

---

---

## **SHARON VAN OVERMEIREN**

[NL]

Het werk van Sharon Van Overmeiren (°1985, Antwerpen) reflecteert over de beelden waarmee we ons omringen. Ze denkt na over hoe een specifiek beeld of een volledige beeldtaal tot stand komt, hoe de vormen dragers worden van betekenis en hoe deze betekenis verandert – door de tijd of door verschillende culturen heen. Concreet betekent dit dat ze nieuwe, samengestelde beelden creëert die zijn opgebouwd uit een veelheid aan referenties. Van Overmeirens bronnen en referenties zijn zeer breed en bestrijken zowel hoge als lage cultuur: van cartoons tot precolumbiaanse motieven, van museale scenografie tot Pokémon. Door die verschillende elementen samen in één werk te gebruiken, worden ze fysiek gelijk gemaakt. De materiaalkeuze, eenvoudige keramiek of terracotta, onderstreept die artistieke visie en verwijst ook naar een lange en wijdverspreide traditie.

In *Mitte and Resurrection* versmelt ze onder meer een vredesduif, een Egyptische fantasiegodin, een vikingzwaard en symbolen uit onder andere de Assyrische en Romeinse cultuur.

[FR]

Le travail de Sharon Van Overmeiren (°1985, Anvers) s'intéresse aux images dont nous nous entourons et à la façon dont une image spécifique peut produire un langage visuel complet. Elle interroge la manière dont les formes deviennent porteuses de sens et comment ce sens change – au fil du temps ou aux travers de différentes pratiques culturelles. Elle crée de nouvelles images composites, constituées d'une multitude de références. Les sources et références de Van Overmeiren sont très larges et couvrent à la fois culture 'savante' et culture populaire: des dessins animés aux motifs précolombiens, de la scénographie de musée à Pokémon.

Dans *Mitte et Résurrection*, elle fusionne, entre autres, une colombe de la paix, une déesse fantastique égyptienne, une épée viking et des symboles de la culture assyrienne et romaine.

---

---

---

---

---

## **SIMONE (DES FLANDRES)**

[NL]

Over het leven van Simone is niets bekend, behalve dat ze uit het noorden van Frankrijk kwam. Vandaar haar bijnaam. Ze maakte aan een hoog tempo een honderdtal tekeningen toen haar ziekte dat nog net toeliet. Haar tekeningen herhalen dezelfde vormen die vaak een huis, een kustlijn of een rij wolken symboliseren. Het patroon kan duidelijk leesbaar zijn maar kan ook verdwijnen onder de positie van de potloodlijn. De intense wrijvingen bij het tekenen veroorzaken namelijk vervormingen van het papier of zelfs gaten.

[FR]

On ne sait rien de la vie de Simone si ce n'est qu'elle était originaire du nord de la France, d'où ce surnom. Elle a réalisé, dans la hâte, une centaine de dessins quand la maladie lui laissait encore la possibilité de s'exprimer. Elle répète les mêmes formes symbolisant une maison, un bord de mer, une ligne de nuages. Le motif peut être bien lisible ou, au contraire, disparaître sous la superposition du tracé au crayon. Le papier se déforme, se troue, parfois, sous l'intensité du frottement.

## **LIONEL**

[NL]

De reis van Lionel (1967, Ivry) wordt onder het pseudoniem Orion verteld in het boek *L'enfant bleu* (2004) van Henry Bauchau (1913, Mechelen).

In 1977 ontmoette Lionel de schrijver Henry Bauchau die therapeut was aan het Psychopedagogisch Centrum Grange-Batelière in Parijs. Hij moedigt Lionel aan zijn angsten te uiten door te tekenen. Labyrinten, monsters, paradijselijke eilanden en sterrenbeelden vormen zijn unieke universum. Doodsbang om te schrijven en spelfouten te maken, uit hij zijn angsten in wat hij 'angstdictaten' noemt. Lionel ontwikkelt zijn artistieke taal: hij tekent, graveert en beeldhouwt met een grote aandacht voor detail en behendigheid. De thema's uit z'n adolescentie blijven aanwezig in zijn werk maar hij vult ze aan met zijn bezorgdheid over de toekomst van de planeet.

[FR]

Le parcours de Lionel (né en 1961 à Ivry) est raconté, sous le pseudonyme d'Orion, dans le livre *L'enfant bleu* écrit par Henry Bauchau (né en 1913 à Malines) et publié en 2004. Ce récit rapporte le cheminement vers la création, puis l'expérience artistique qui va libérer Orion.

En 1977, à Paris, Henry Bauchau, alors thérapeute au Centre psychopédagogique de la Grange-Batelière, rencontre Lionel et l'encourage à exprimer ses peurs par le dessin. Labyrinthes, monstres, îles paradisiaques, constellations, composent le monde de Lionel. Terrifié à l'idée d'écrire et de faire des fautes d'orthographe, il exprime dans 'les dictées d'angoisse' les craintes qui l'envahissent. Grâce à cette rencontre, Lionel a trouvé son domaine d'expression qui est celui du dessin, de la gravure et de la sculpture, caractérisés par une très grande minutie et dextérité. Les thèmes exprimés lors de son adolescence demeurent, mais sont maintenant apaisés et s'ouvrent à des préoccupations sur le devenir du monde face aux cataclysmes qui le menacent.

# JOSUÉ VIRGILI

[NL]

Josué Virgili was vijftien jaar toen hij in Frankrijk aankwam en het vak van marmerbewerker leerde in Monte Carlo. Daarna woonde hij in de buurt van Parijs. Op latere leeftijd ging hij creatief aan de slag met cement en mozaïek. Hij transformeerde zijn huis en tuin in een uniek universum met poppen, vogels, windwijzers, zonnen en betonnen sokkels. Vaak zijn ze ingelegd met stukjes marmer, spiegel, foto's of felgekleurd aardewerk. Zijn huis is gevuld met diverse voorwerpen die hij regelmatig verplaatst. Hij schrijft poëzie en ideeën in notitieboekjes met tekeningen en foto's. Virgili noemde zichzelf een boodschapper van God en predikte liefde, versmelting en eenheid.

[FR]

Arrivé en France à l'âge de quinze ans, Josué Virgili apprend le métier de marbrier à Monte-Carlo, puis s'installe en région parisienne. C'est seulement à l'âge de la retraite qu'il se met à utiliser le ciment et la mosaïque de façon originale, transformant son univers proche, c'est-à-dire sa maison et son jardin. Son monde est peuplé de poupées, d'oiseaux fixés sur des perches, de girouettes, de soleils, de guéridons en ciment, incrustés de morceaux de marbre, de miroir, de photographies et de faïence de couleurs vives. Sa maison est remplie d'un amoncellement d'objets hétéroclites qu'il déplace régulièrement. Il écrit en italien des poésies et ses pensées, sur des cahiers illustrés de dessins et de photographies. Virgili se disait messager de Dieu et prêchait l'amour, la fusion et l'union.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## DADO

[NL]

Na zijn studies aan de kunstacademie Herceg-Novi in Belgrado, besloot Dado naar Frankrijk te verhuizen. De uit Montenegro afkomstige Moidrag Djuric vestigde zich in 1960 in het kleine Franse gehucht Hérouval tussen Rouen en Parijs. Dado werkte er in een zeefdrukatelier waar hij Jean Dubuffet en Roberto Matta ontmoette. Jean Dubuffet stelde hem voor aan kunsthandelaar en verzamelaar Daniel Cordier die zijn werk tentoon stelde.

Geïnspireerd door het surrealisme creëerde Dado een bevreemdend oeuvre. Het sluit goed aan bij 'art brut' zoals Jean Dubuffet het in 1945 definierte. Technisch is het verhalend en figuratief. Iconografisch is het gebaseerd op visioenen en nachtmerries, wezens en monsters, en ook zijn gedetailleerde kennis van de schilderkunst, in het bijzonder van de Vlaamse of Italiaanse Primitieven.

De 4 getoonde werken, die door Eugène Dodeigne aan het LaM werden geschonken, zijn gemaakt in zijn 'molen' in Hérouval. Het zijn scènes waarin komische individuen, magische plaatsen en vreemde vruchten zich vermengen met dieren die hij observeerde in de omliggende velden.

[FR]

Dans le petit hameau d'Hérouval, où il s'installe en 1960 le peintre d'origine monténégrine Moidrag Djuric dit Dado réalise des peintures et des dessins à l'iconographie étrange. Après ses études à l'école d'art d'Herceg-Novi à Belgrade, Dado choisit de venir s'installer en France. Il travaille dans un atelier de sérigraphie où il rencontre Jean Dubuffet et Roberto Matta. Jean Dubuffet le présente alors au marchand et collectionneur Daniel Cordier qui lui propose d'exposer.

Inspiré par le surréalisme, connaissant bien l'art brut tel que Jean Dubuffet a pu le définir dès 1945, Dado réalise une œuvre étrange qui au niveau technique et du rendu se rapproche de la figuration narrative et critique mais qui d'un point de vue iconographique s'appuie sur un réel très vite transfiguré par des visions de rêve et de cauchemars, de créatures et de monstres souvenirs aussi de sa connaissance fine de la peinture notamment des Primitifs flamands ou italiens.

Les 4 œuvres présentées ici, et qui furent données par Eugène Dodeigne au LaM, sont réalisées dans son "moulin" d'Hérouval et décrivent des scènes de cauchemars où pullulent et se mêlent individus comiques, lieux magiques et fruits étranges mais également des animaux qu'il observait dans la campagne environnante.

# MARIE HENDRIKS

[NL]

Marie Hendriks (1981, Nederland) groeide op in Frankrijk. Ze studeerde onder meer aan de Studio national des arts contemporains du Fresnoy in Tourcoing. Haar werk ontwikkelt zich rond bedrieglijke schijn, het huis en het gevoel van opsluiting, de verwondering en de angsten van de kindertijd. Centraal staan meestal haar video's, maar ze maakt ook beeldhouwkunst, fotografie en tekeningen, vaak samengebracht in architecturale installaties.

Haar artistieke universum komt tot stand door associatie van zowel herinneringen, familie-anekdotes als door pure fictie. Marie Hendriks is geïnteresseerd in constructies die ons door het gebruik van allerlei kunstgrepen, eigenaardigheden, kleuren en texturen het leven van alledag laten vergeten. Deze theatrale plekken die lijken op ontsnappingen uit de realiteit, vertonen soms ook vormen van speelse decadentie.

Deze installatie is deel van een reeks die een romantische ontmoeting vieren tussen Wim en Johanna, de grootouders van de kunstenaar. Dit echtpaar ontmoette elkaar ongeveer 90 jaar geleden op het ijs. Johanna belichaamde met haar rood haar het vrouwelijke ideaal uit Wim's dromen. De jongeman, betoverd door dit visioen, besloot de roodharige schoonheid te veroveren met zijn optredens als ervaren schaatser. De schaatsen van Wim, getuigen van deze ontmoeting, zijn dierbaar in het beeld van *Wim&Johanna* geplaatst, als in een reliëfschrijn. 107 kaarsen die overeenkomen met de leeftijd die haar grootvader bereikte, sieren de 3 verdiepingen van de bruidstaart. Het zijn 107 odes aan het leven en tegelijkertijd klassieke symbolen van ijdelheid. *Wim&Johanna* balanceert tussen zoete hulde en een gecreëerde mausoleum status.

De video *Scattering Cake* verbeeldt de spanning tussen eros en thanatos in de aantrekkracht van twee mensen, waardoor het verleidingsspel wordt omgezet in een wonderbaarlijke en macabere circusact. De tekeningen van *Meisjes met Rode Haren* zijn gebaseerd op foto's uit familiearchieven.

[FR]

Marie Hendriks (1981, Pays-Bas) a grandi en France. Elle a étudié entre autres au Studio national des arts contemporains du Fresnoy à Tourcoing. Son travail se développe autour des apparences trompeuses, du foyer et du sentiment d'enfermement, de l'émerveillement et des peurs de l'enfance. L'accent est généralement mis sur ses vidéos, mais elle réalise également des sculptures, des photographies et des dessins, souvent réunis dans des installations architecturales.

Son univers artistique se crée à travers l'association de souvenirs, d'anecdotes familiales et de pure fiction. Marie Hendriks s'intéresse aux constructions qui nous font oublier le quotidien grâce à l'utilisation de toutes sortes d'astuces, de particularités, de couleurs et de textures. Ces lieux théâtraux qui ressemblent à des évasions du réel présentent parfois aussi des formes de décadence ludique.

Cette installation fait partie d'une série célébrant une rencontre amoureuse entre Wim et Johanna, les grands-parents de l'artiste. Ce couple s'est courtisé sur la glace il y a environ 90 ans. Avec ses cheveux roux, Johanna incarnait l'idéal féminin des rêves de Wim. Le jeune homme, enchanté par cette vision, a décidé de conquérir la belle rousse avec ses performances de patineur expérimenté.

Les patins de Wim, témoins de cette rencontre, sont précieusement déposés dans la statue de *Wim&Johanna*, comme dans un reliquaire. 107 bougies correspondant à l'âge atteint par son grand-père décorent les 3 étages du gâteau de mariage. Ce sont 107 odes à la vie et en même temps des symboles classiques de vanité. *Wim&Johanna* oscille entre un doux hommage et un statut de mausolée créé.

La vidéo *Scattering Cake* met en scène la tension entre eros et thanatos dans l'attraction de deux personnes, transformant le jeu de séduction en un numéro de cirque merveilleux et macabre. Les dessins des *Meisjes met Rode Haren rouges* ont été réalisés à partir de photos d'archives familiales.

# MARTHA GRÜNENWALDT

[NL]

Martha Grünenwaldt (1910-2008) werd geboren in een groot gezin in Waals-Brabant (België). Martha's vader leerde haar viool spelen. Toen ze zes was, nam hij haar mee om met twee van haar broers te spelen op de nabijgelegen bals. Zo ontmoette ze haar man in 1933. Een jaar later beviel ze van een dochter, Josine, in precaire financiële en familiale omstandigheden. Het echtpaar ging daarna uit elkaar en Martha Grünenwaldt keerde terug naar haar ouders in Hammeville. Vervolgens vond ze een baan als boerenknecht: ze bleef daar achttentwintig jaar in dienst en vertrouwde de opvoeding van haar kind toe aan de grootouders van vaderskant. Gedurende die jaren van zware arbeid mocht ze geen viool spelen.

Na haar pensioen werden Martha Grünenwaldt en haar dochter herenigd. Grünenwaldt trok in bij haar dochter, die ondertussen zelf moeder van 5 kinderen was. In die context, rond 1981, begon ze te tekenen op hergebruikt inpakpapier of op de achterkant van posters en rekeningen. Meestal gebruikte ze kleurpotloden die ze van haar kleinkinderen had geleend, maar ook gouache (plakkaatverf). Haar favoriete onderwerpen waren de gezichten van haar familieleden en kennissen: deze omcirkelde ze met organische vormen en gekleurde abstracte motieven. Ook vond ze inspiratie in reproducties van werken die ze bewonderde, zoals de portretten van de schilder Giuseppe Arcimboldo. Hoewel ze aanvankelijk in het geheim werkte, verspreidde ze haar werken en bood ze haar creaties aan bij mensen met wie ze contact had.

[FR]

Martha Grünenwaldt (1910-2008) est née dans une famille nombreuse et modeste du Brabant wallon (Belgique). Son père, chef de la fanfare du village, lui apprend à jouer du violon. À l'âge de six ans, son père l'emmène jouer avec deux de ses frères dans les bals voisins. C'est d'ailleurs ainsi qu'elle rencontre son mari en 1933. Un an plus tard, elle donne naissance à une fille, Josine, dans des conditions financières et familiales précaires. Le couple se sépare par la suite et Martha Grünenwaldt retourne vivre chez ses parents, à Hammeville. Elle trouve un emploi de servante de ferme dans lequel elle restera vingt-huit ans, confiant l'éducation de son enfant à ses grands-parents paternels. Tout au long de ces années de dur labeur, il lui est interdit de jouer du violon.

À la retraite, Martha Grünenwaldt retrouve sa fille, alors mère de cinq enfants, et s'installe chez elle. Vers 1981, elle commence à réaliser des dessins sur des papiers d'emballage récupérés ou au dos d'affiches et de factures. Elle utilise surtout des crayons de couleur, ainsi que de la gouache. Ses sujets de prédilection sont les visages des membres de sa famille et de ses connaissances, qu'elle entoure de formes organiques et de motifs abstraits colorés. Elle s'inspire également de reproductions d'œuvres qu'elle admire, comme les portraits du peintre Giuseppe Arcimboldo. Bien que travaillant d'abord en secret, elle finit par distribuer et offrir ses créations aux personnes avec lesquelles elle était en contact.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## MAX ERNST

[NL]

Achtervolgd door visioenen, veroorzaakt door de patronen van een nep-mahoniehouten paneel in zijn jeugd, vond Max Ernst op 10 augustus 1925 een eigen creatief proces uit: 'Mijn nieuwe proces bleek het ware equivalent te zijn van wat al bekend was onder de term 'écriture automatique'. Een vel papier op de vloer van zijn kamer werd met een potlood ingewreven. Het levert een reeks tekeningen op die 'zijn visionaire vermogens stimuleren'. Verschillende ervan zijn in het voorjaar van 1926 door Jeanne Bucher tentoongesteld en gepubliceerd onder de titel *Histoire Naturelle*. Tien jaar later legt Ernst in het tijdschrift *Cahiers d'art* zijn creatief proces uit als een vorm van interpretatief delirium. Zijn interesse in psychologie en de verzameling werken van patiënten, van Hans Prinzhorn in het Universitair Ziekenhuis van Heidelberg, speelden een onmiskenbare rol in zijn onderzoek.

[FR]

Hanté par des visions de demi-sommeil provoquées dans son enfance par les motifs d'un panneau de faux acajou, Max Ernst invente le 10 août 1925 un procédé qui se révèle 'le véritable équivalent de ce qui était déjà connu sous le terme d'écriture automatique'. Une feuille de papier appliquée sur le plancher de sa chambre et frottée avec un crayon fait naître une série de dessins qui 'stimulent ses capacités visionnaires'. Plusieurs d'entre eux sont exposés et publiés sous le titre *Histoire naturelle* par Jeanne Bucher au printemps 1926. Dix ans plus tard, Ernst explique dans la revue *Cahiers d'art* son processus créatif, qu'il décrit comme une forme de délire interprétatif. Son intérêt pour la psychologie et sa connaissance précoce de la collection d'œuvres de patients réunie par Hans Prinzhorn à l'hôpital universitaire de Heidelberg jouent un rôle indéniable dans ses recherches.

---

---

---

---

---

---

---

---

## **ANNE ET PATRICK POIRIER**

[NL]

Anne en Patrick Poirier studeerden aan de School voor Decoratieve Kunsten en reisden begin de jaren zestig naar de Middellandse Zee, het Midden-Oosten en Azië. In 1965 brachten ze vanuit Nepal het inpakpapier mee van *Monte Alban* dat hier wordt gepresenteerd.

Anne en Patrick Poirier onderzoeken archeologische en erfgoedsites door tekeningen, plattegronden, vingerafdrukken en inscripties, foto's, planten, enz. te verzamelen. Hun aanpak is niet wetenschappelijk, maar gebruikt de codes van de archeoloog, de antropoloog en de architect om een geheugen te vormen dat verdwijnt. Ze zullen een jaar doorbrengen op de site van Ostia Antica, de commerciële haven in de Romeinse tijd.

In 1974 reizen ze naar Mexico en verblijven er in Monte Alban, de locatie van een oude Olmekenstad. Ze creëerden het werk *Monte Alban*, dat de monumentaliteit van de site vertaalt door een frontaal perspectief van verschillende gebouwen met trappen. De collages met stroken Japans papier, rode potloodtekeningen en houtskool tonen de kwetsbaarheid aan van dit erfgoed.

[FR]

Après des études à l'école des Arts décoratifs, Anne et Patrick Poirier effectuent de nombreux voyages en Méditerranée, au Moyen-Orient et en Asie au début des années 1960. En 1965, ils visitent le Népal d'où ils ramèneront le papier d'emballage utilisé pour l'œuvre *Monte Alban* présentée ici.

Leur démarche consiste à arpenter des sites archéologiques et patrimoniaux pour en recueillir des dessins, des plans, des relevés d'empreinte et d'inscription, des photographies, des plantes ... Leur approche n'est pas scientifique mais elle reprend les codes de l'archéologue, de l'anthropologue et de l'architecte pour constituer une mémoire qui disparaît. Ils vont ainsi passer un an sur le site d'Ostia Antica (port commercial de Rome durant la République romaine).

En 1974, ils effectuent leur premier voyage au Mexique où il séjourne trois semaines à Monte Alban, site d'une ancienne cité olmèque. Ils réalisent alors l'œuvre *Monte Alban* qui traduit la monumentalité du site précolombien par une perspective frontale de plusieurs bâtiments avec des escaliers tout en montrant la fragilité matérielle de ce patrimoine par l'emploi de matériaux délicats en associant collages de bandes de papier Japon et dessin au fusain et au crayon de couleur rouge.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **ALBERT**

[NL]

Albert, die zijn familienaam niet bekend wil maken, zegt dat zijn tekeningen een meditatieve functie en een louterend effect hebben. Ze laten hem ontsnappen aan de verveling en eentonigheid in het Bethlem Hospital in Londen, waar hij dertien jaar verbleef. Hij voelt zich 'verbonden' en 'heel' als hij obsessief en met grote precisie aan zijn tekeningen werkt. Zijn thema's zijn gebouwen, architectuur en eclectische motieven die zorgen voor onrust. Hij werkt met liniaal en kompas zonder ooit de hand de vrije loop te laten. Zijn tekeningen, meestal gemaakt in zwart potlood, doen denken aan die van Helene Reimann, bewaard in het LaM.

[FR]

Albert, qui ne souhaite pas révéler son nom de famille, dit que ses dessins ont une fonction méditative et un effet cathartique ; ils sont un moyen d'échapper à l'ennui et à la monotonie de la vie de l'hôpital du Bethlem à Londres où il a passé treize années. Il se sent 'connecté' et 'entier' quand il travaille sur ses dessins avec une concentration et une précision obsessionnelle. Ses thèmes récurrents sont des bâtiments, des architectures vues en élévation. Le travail à la règle et au compas - sans jamais donner libre cours à sa main - et la juxtaposition de motifs éclectiques confèrent à ses œuvres un aspect inquiétant. Ses dessins, réalisés au crayon noir le plus souvent, rappellent ceux de Helene Reimann, conservées au Lam.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# STADSMUSEUM

**Het Unieke Universum brengt in het stadsmuseum opnieuw zowel actuele kunst, stukken uit de collectie van het musée LaM, als werk van Jacques Brown.**

## JACQUES BROWN

"Il (Brown) semblait être habité par un monde de personnages comme peuvent l'être les enfants. Seulement, chez lui, cela était extrêmement sérieux, presque inquiétant. Il me disait d'ailleurs qu'il cherchait à les représenter dans son travail de sculpture car ils voulaient exister. Il semblait avoir avec ses personnages une relation particulière, exactement comme s'il leur parlait, et que ceux-ci lui demandaient de les représenter pour qu'ils puissent s'exprimer."

*Jacques Delahaye, in 'Jacques Brown, un univers fantastique'*

## MARIE HENDRIKS

[NL]

In de ruimtes van het museum ensceneert Marie Hendriks de thema's lokaal exotisme, ijdelheid (vanitas) en valse weerspiegeling , vooral in vorm van Singeries (aapjes die menselijk geportretteerd worden in de kunstgeschiedenis als persiflage op onze tekortkomingen).

Boven de trap werd er een binnen Folie gebouwd, geënt op een architectonische enting. Deze verwelkomt de kijker en creëert een doorgang naar het universum van het *Extra Ape*, het video-tweeluik op de bovenste verdieping .

[FR]

Dans les espaces du musée Marie Hendriks met en scène les thèmes de l'exotisme local, de la vanité et du miroitement mensonger, notamment à travers l'image de la singerie. Une *Folie* intérieure, surplombant l'escalier, greffe sur une greffe architecturale, accueille le spectateur et crée un passage vers l'univers imaginaire du diptyque vidéo *Extra Ape* à l' étage.

---

---

---

---

---

# **ROBBERT&FRANK FRANK&ROBBERT**

[NL]

Robbert&Frank Frank&Robbert werken al meer dan vijftien jaar aan een veelvormige kunstpraktijk op het snijvlak van podiumkunsten en beeldende kunst. Essentieel in hun oeuvre is het spelen en falen, het herhalen en hertalen. Hun werk refereert en is geïnspireerd door (kunst)geschiedenis, wetenschap, linguïstiek, symbolen, populaire cultuur en andere anekdotische afdwalingen. Frank en Robbert omschrijven hun praktijk ook wel als een universum waar ze sinds jaar en dag aan bouwen. Dit universum heeft een geheel eigen taal, symboliek en logica.

(Uit een tekst van Eline Verstegen en Maurits van Kassel)

In het stadsmuseum vinden we van hen twee keramische Chinese Shishi's, ook wel Foo-dogs of Fu Honden genoemd. Het zijn mythische figuren die altijd in een paar voorkomen; een mannelijke en een vrouwelijke hond. Ze bewaken de tempel, huis, restaurant of speciale plek waar mensen samen komen. Het is letterlijk een duo van wachters die het portaal van een gesloten ruimte of universum bewaken.

Tussen de Foo-dogs hangt een kleine klei tablet. Het is een enscenering van het werk dat Frank en Robbert in de tuin tonen; het is een poging om te vertalen hoe de kunstenaars elkaar (en mogelijk) anderen helpen om iets groter te bereiken. Deze kleitablet maakt deel uit van een doorlopende serie keramische tegels waarmee Frank&Robbert Robbert&Frank hun eigen leven en werk documenteren.

[FR]

Robbert&Frank Frank&Robbert travaillent depuis plus de quinze ans sur une pratique artistique aux multiples facettes à l'intersection des arts du spectacle et des arts visuels. L'essentiel de leur œuvre est de jouer et d'échouer, de répéter et de retraduire. Leur travail fait référence et s'inspire de l'histoire (de l'art), de la science, de la linguistique, des symboles, de la culture populaire. Frank et Robbert décrivent également leur pratique comme un univers qu'ils construisent depuis de nombreuses années. Cet univers a son propre langage, son symbolisme et sa logique.

(D'après un texte d'Eline Verstegen et Maurits van Kassel)

Dans le musée de la ville, nous trouvons deux de leurs Shishis chinois en céramique, également appelés Foo-dogs ou Fu Dogs. Ce sont des figures mythiques qui apparaissent toujours par paires ; un chien mâle et une chienne. Ils gardent le temple, la maison, le restaurant ou un lieu spécial où les gens se rassemblent. C'est littéralement un duo de sentinelles qui gardent le portail d'un espace ou d'un univers fermé. Deux autres figurines en céramique plus petites incarnent le pouvoir de la nature, des ancêtres et même des forces invisibles du cosmos.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **CLARA THOMINE**

[NL]

Clara Thomine (1990, Nancy) woont en werkt al meer dan 10 jaar in Brussel. Ze figureert zelf in haar kortfilms. Daarin speelt ze een personage dat met uiteenlopende situaties wordt geconfronteerd, soms echt, soms vermenigd met fictie. Thomine creëert zo graag "bijna normale" situaties. Het zijn soms ongemakkelijke scènes die aanzetten tot lachen, tot reflectie of waarin poëzie schuil kan gaan. Voor *Het Unieke Universum* creëerde Clara Thomine een nieuwe video tijdens een verblijf in Menen. Een grondig veldonderzoek op de grens tussen fictie en realiteit én tussen Frankrijk en België.

[FR]

Clara Thomine (1990, Nancy) vit et travaille à Bruxelles depuis plus de 10 ans. Elle apparaît elle-même dans ses courtes vidéos. Elle y incarne un personnage confronté à diverses situations, tantôt réelles, tantôt mêlées de fiction. Thomine aime créer des situations "presque normales". Ce sont des scènes parfois inconfortables qui incitent au rire, à la réflexion ou peuvent contenir de la poésie. Clara Thomine a créé une nouvelle vidéo pour *l'Univers Unique*, lors d'un séjour à Menin. Une recherche de terrain approfondie à la frontière entre fiction et réalité et entre la France et la Belgique.

## **SHERVIN/E SHEIKH REZAEI**

[NL]

Shervin/e Sheikh Rezaei (°1994, België/Iran, woont en werkt in Brussel) verkent in haar multimedia-praktijk het contrast tussen de vloeibaarheid en invasiviteit van de natuur/mensheid en de gecontroleerde en onpersoonlijke taal van technologie. Een aantrekking tot het irrationele en emotionele, bracht haar van architectuur naar de autonome beeldende kunst.

Zo gebruikt Sheikh Rezaei in haar werk vaak oncontroleerbare elementen, zoals beweging, organische materialen en thema's van het geheugen. Ze gebruikt ook vaak persoonlijke, intieme ervaringen om ruimtelijkheid verder te onderzoeken. In haar werken, die variëren van potloodtekeningen tot video's, sculpturen en installaties, zoekt ze steeds een evenwicht tussen logica en intuïtie, controle en zelfanalyse. Haar werken ontmoeten het onverwachte in een ongemakkelijke juxtapositie.

[FR]

Dans sa pratique multimédia, Shervin/e Sheikh Rezaei (°1994, Belgique/Iran, vit et travaille à Bruxelles) explore le contraste entre la fluidité et le caractère envahissant de la nature/humanité et le langage contrôlé et impersonnel de la technologie. Une attirance pour l'irrationnel et l'émotionnel l'a conduite de l'architecture aux arts visuels.

Ainsi, Cheikh Rezaei utilise souvent des éléments incontrôlables dans son travail, tels que le mouvement, les matériaux organiques et les thèmes de la mémoire. Elle utilise aussi souvent ses expériences personnelles et intimes pour explorer davantage la spatialité. Dans ses œuvres, dessins au crayon, vidéos, sculptures et installations, elle recherche toujours un équilibre entre logique et intuition, contrôle et auto-analyse. Ses œuvres rencontrent l'inattendu dans une juxtaposition inconfortable.

# MARIE HENDRIKS

[NL]

*Extra Ape* is een ondeugend voorstel dat onze waardesystemen voor de gek houdt, het lachwekkende met angst tintelt en het grandioze met het absurde laat flirten. Een mooi jong meisje, wandelt rond het Chinees paviljoen van het Sanssoucies park. Ze is gekleed in een gouden cape en bananenpumps. Ze sluit zich aan bij een groene gorilla die ervan droomt Ringo Starr te zijn.

De tweede video toont Henk, de oom van de kunstenares, in kamerjas, alleen in zijn tuinhuisje vol met aapjes. De camera komt langzaam op hem af en onthult hem aan de kijker. De man staart naar het zwarte scherm van zijn computer: Hij waant zichzelf als de reflectie van het Confucius-sculptuur op het dak van het Sanssoucies paviljoen. Een selectie apen uit de collectie van Henk wordt in de installatie getoond alsof ze zichzelf aanschouwen.

[FR]

*Extra Ape* est une proposition malicieuse qui dupe nos systèmes de valeurs, teinte d'angoisse le risible et fait flirter le grandiose avec le saugrenu. Une belle jeune fille, chaussée d'escarpins-bananes, vient y rejoindre un gorille vert qui se rêve en Ringo Starr. La seconde séquence montre Henk l'oncle de l'artiste en robe de chambre, seul dans son abri de jardin surpeuplé de figurines de singes. La caméra avance doucement vers lui et le dévoile au spectateur, se mirant sur la surface de l'écran noir de son ordinateur : le vieil homme se voit en Confucius sculpture assis sur le toit d'un pavillon. Une sélection de singes issus de la collection de Henk sont exposés dans l'installation comme s'auto-contemplant.

# LES HABITANTS PAYSAGISTES

[NL]

Omdat ze lange tijd werden beschouwd als een uiting van slechte smaak, als curiositeiten of excentriciteiten, werden sites van 'les habitants paysagistes' vaak vernietigd. Deze werken, die gedurende vele jaren zijn ontwikkeld, zijn nauw verbonden met de persoonlijkheid en het dagelijks leven van hun schepper; zodra deze verdwijnt, wordt het werk bedreigd door vandalisme en de natuur-elementen. Toch hebben deze architecturen en biotopen een ware interesse opgewekt die ze in het domein van de kunst heeft gebracht. Hoe kunnen we deze kunstwerken, gebouwd met precaire materialen, behouden en herstellen? Hoe kunnen we de herinnering aan de makers vastleggen en deze sites documenteren? Hoe kunnen we ze beheren?

Waar mogelijk bewaart het LaM objecten van de sites van de 'habitants paysagistes'. Een zaal van het museum is gewijd aan de presentatie van overblijfselen van enkele van deze sites, waaronder een groep werken van Josué Virgili en Theo Wiesen die hier ook tentoongesteld staan. Maar niet alles kan worden bewaard. Het is noodzakelijk om deze sites te documenteren door middel van publicaties, foto's, films en het opnemen van getuigenissen, en het museum heeft uitgebreide documentatie verzameld door eigen onderzoek, met name dankzij de archieven van L'Aracine, Francis David, André Escard en Claude en Clovis Prévost. Hij heeft een netwerk van contacten opgebouwd met amateurs, academici en restaurateurs, evenals met de Inventaire du Patrimoine en de Monuments Historiques. Het is dringend nodig om deze gebouwen te redden - het is altijd beter om ze in situ te houden - en ze in hun oorspronkelijke staat te herstellen, maar het is ook dringend nodig om ze te documenteren om hun immateriële geheugen te beschermen. De link tussen fysiek en immaterieel erfgoed is van vitaal belang als we ervoor willen zorgen dat de sites van lokale landschapskunstenaars, die een link vormen tussen geleerde en populaire kunst, beter vertegenwoordigd zijn.

[FR]

Parce qu'ils ont longtemps été considérés comme une manifestation du mauvais goût, comme des curiosités ou des excentricités, la destruction des sites d'habitants paysagistes s'est souvent imposée. Ces œuvres développées sur des années, sont étroitement liées à la personnalité et à la vie quotidienne de leur auteur ; dès lors que celui-ci disparaît, l'œuvre est en péril en subissant rapidement le vandalisme, les intempéries. Néanmoins, ces architectures, ces environnements ont suscité un intérêt réel qui les a fait entrer dans le champ de l'art. Comment préserver et restaurer ces environnements construits avec des matériaux précaires? Comment enregistrer la mémoire des bâtisseurs et comment documenter ces sites? Comment les prendre en charge?

Le LaM conserve quand cela est possible des objets issus des sites d'habitants paysagistes. Une salle du musée est consacrée à la présentation de vestiges de quelques-uns de ces sites, notamment un ensemble d'œuvres de Josué Virgili et Theo Wiesen. Mais tout ne peut être gardé. Documenter ces lieux par des publications, des photographies, des films, l'enregistrement de témoignages, s'avère nécessaire et le musée a réuni par ses propres recherches une importante documentation grâce, notamment, aux fonds d'archives de L'Aracine, de Francis David, d'André Escard, de Claude et Clovis Prévost. Il a créé des réseaux d'échanges avec des amateurs, des universitaires, des restaurateurs, mais aussi avec les services de l'Inventaire du Patrimoine et la conservation des Monuments historiques. Il y a urgence à sauver – le maintien du site sur place est toujours à privilégier –, à restaurer dans leur matérialité ces réalisations mais aussi urgence à les documenter pour sauvegarder leur mémoire immatérielle. Le lien entre patrimoine physique et patrimoine immatériel apparaît indispensable pour assurer une meilleure représentation des sites d'habitants paysagistes qui font le lien entre art savant et art populaire.

# GUILLAUME JEZY

[NL]

Door te tekenen en te bouwen op verschillende schaalniveaus ontwikkelt Guillaume Jezy (Nantes en Rijsel) veranderende architectonische vormen. Ze verschijnen haast cinematografisch in de ruimte - of het nu op specifieke plaatsen is of op een wit blad - en dat op een tijdloze manier.

De vereenvoudiging van de vormen draagt bij aan hun raadselachtige karakter en presenteert ze als ambivalente objecten die gedefinieerd en ervaren moeten worden. Het zijn parallelle werelden, utopische steden die omkeerbaar zijn in dystopieën en tijdelijke vormen. Zijn unieke universum is gebaseerd op sciencefictionfilms en de politieke dimensies die architectuur met zich meebrengt.

Voor *Het Unieke Universum* maakt Jezy de sculptuur *Portail* en twee tekeningen. *Portail* bestaat uit drie elementen: een spiegel met de proporties van een deur, een ruw houten reliëf dat eruit lijkt te komen en een set witte kartonnen constructies die een reliëf creëren. Jezy wil op *Het Unieke Universum* een vorm voorstellen die het midden houdt tussen architectuur en meubilair. Het is een miniatuurstad die druppelt. In de tekeningen verschijnt een massa gehybridiseerde honden en katten. In het tweeluik worden ze gespiegeld en met elkaar geconfronteerd. De kleurpotloodtekening vertrekt vanuit vormen die door een vroege vorm van online AI geschapen zijn op basis van zinnen met de woorden 'hond', 'kat' en 'wolf', associërend met menselijke emoties en situaties. De roedel verdedigt gespannen een ondergelopen of zelfs verlaten modernistische architectuur: de hele ruimte is één grote uitnodiging tot verhaal.

[FR]

En dessinant et en construisant à différentes échelles, Guillaume Jezy (Nantes et Lille) développe des formes architecturales changeantes. Elles apparaissent presque cinématographiquement dans l'espace – que ce soit dans des lieux précis ou sur un drap blanc – de manière intemporelle. La simplification des formes contribue à leur caractère énigmatique et les présente comme des objets ambivalents à définir et à expérimenter. Ce sont des mondes parallèles, des villes utopiques réversibles en dystopies et en formes temporaires. Son univers unique s'appuie sur les films de science-fiction et les dimensions politiques qu'implique l'architecture.

Jezy réalise la sculpture *Portal* et deux dessins pour *l'Univers Unique*. *Portail* se compose de trois éléments: un miroir aux proportions d'une porte, un relief en bois brut qui semble en émerger et un ensemble de constructions en carton blanc qui créent un relief. Jezy souhaite présenter une forme qui se situe entre architecture et mobilier. C'est une ville miniature qui s'étale.

Dans ces dessins, une masse de chiens et de chats hybridés apparaît. Dans le diptyque, ils se reflètent et se confrontent. Le dessin au crayon de couleur présente des formes créées à partir d'une IA en ligne basée sur des phrases contenant les mots 'chien', 'chat' et 'loup', les associant à des émotions et des situations humaines. La meute défend avec acharnement une architecture moderniste inondée, voire abandonnée: l'espace tout entier est une grande invitation à raconter une histoire.

---

---

---

---

---

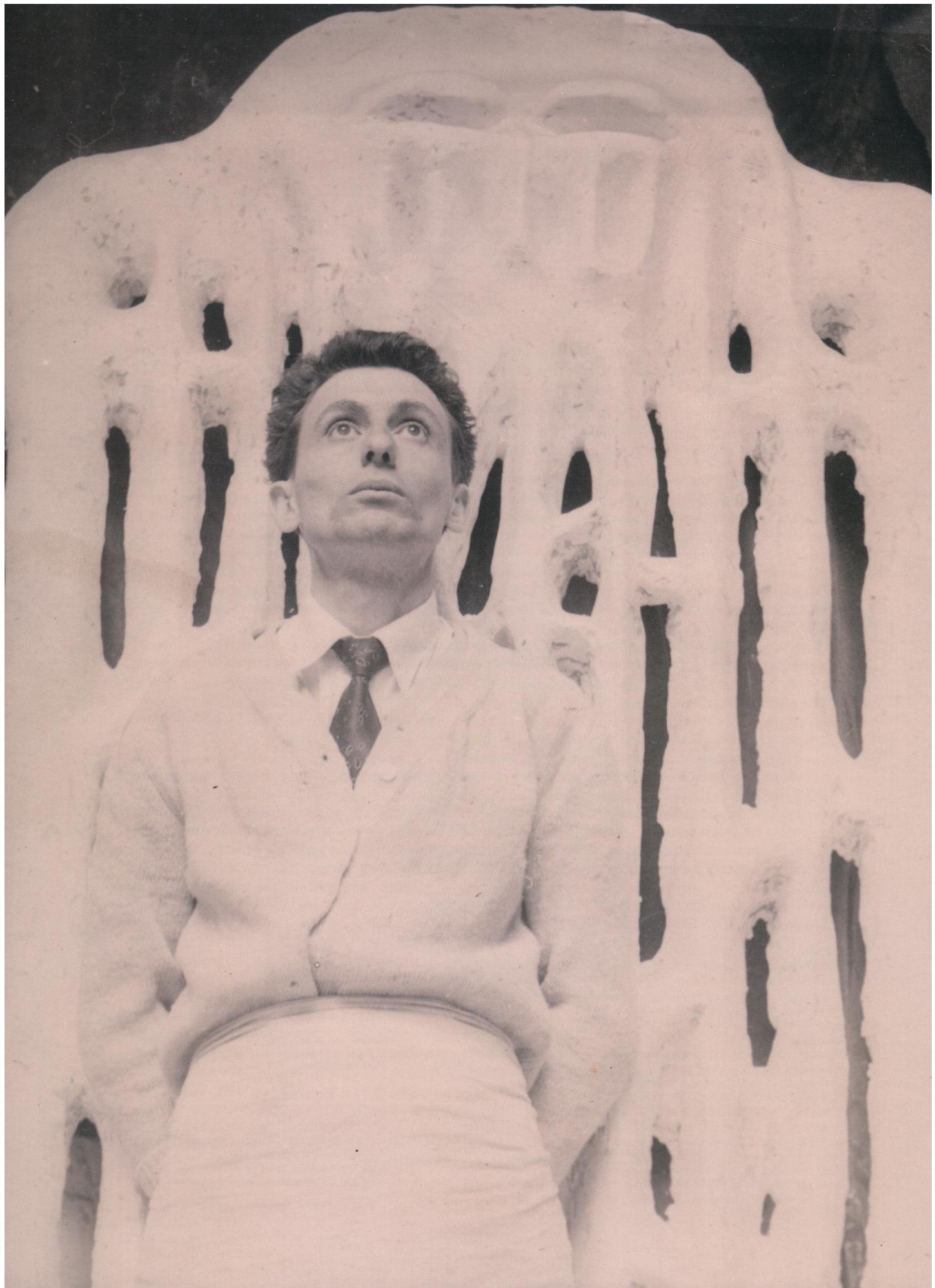
---

---

---

---

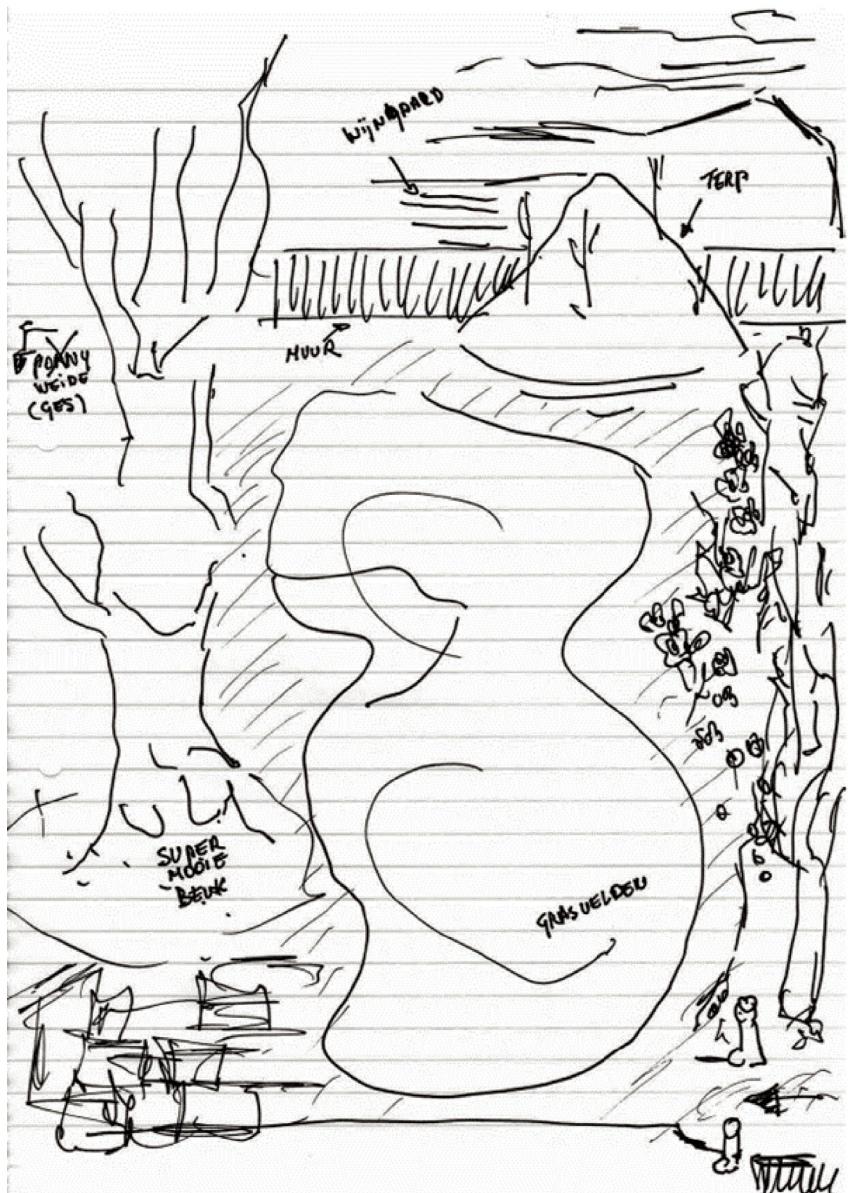
---



Jacques Brown devant l'*Ecce homo* (1954-1956) dans son atelier  
(Jacques Brown – Un univers fantastique, page 12).

Voor de derde keer organiseert kunstenorganisatie Bastion 10 een kunsttentoonstelling in deze historische privéparktuin. Dit na een eerste eigen initiatief in 2017 en een samenwerking tussen S.M.A.K. en cultuurcentrum De Steiger in 2020. Eigenaars Pol Ghesquière en Cecile Roussel openen opnieuw de poorten van het prachtige domein voor kunstenaars en bezoekers. In de tuin ontdek je enkel hedendaagse kunst, vaak specifiek voor *Het Unieke Universum* gecreëerd, en een bronzen kunstwerk van Jacques Brown.

Pour la troisième fois, l'organisation artistique Bastion 10 organise une exposition d'art dans le jardin de ce parc privé historique. Cela fait suite à une première initiative en 2017 et à une collaboration entre le S.M.A.K. et le centre culturel De Steiger en 2020. Les propriétaires Pol Ghesquière et Cécile Roussel ouvrent à nouveau les portes de ce domaine magnifique aux artistes et aux visiteurs. Dans le jardin, vous ne découvrirez que des œuvres d'art contemporain, souvent créées spécifiquement pour *The Unique Universe*, ainsi qu'une œuvre en bronze de Jacques Brown.



tekening: Ghislain Verstraete



## **1 + 8. SHERVIN/E SHEIKH REZAEI**

1994 (BE-IR)

In collaboration with Maxime Prananto (BE)

Oasis

2024

roestvrij staal, glas met UV-print, rubber, aluminium, gordijnen

## *Desensitized waves*

2022

glas, beton, textiel, wijn

[NL]

Over Oasis (in collaboration with Maxime Prananto):

*When a woman and her lover, lying down, face to face and she curls, like wraps, her legs around the legs of the man, with the windows open, wide, that is the oasis.* - Rebecca Horn

Het leek nogal voor de hand te liggen dat het structurele uiterlijk van Oasis gedomineerd zou worden door het glas zelf. Door elke structurele richting zowel te internaliseren als te fragmenteren, werd de opbouw van Oasis eerder een matrix dan een duidelijke ruggengraat. In plaats van een stevige fixatie lijkt het glas vastgehouden te worden door slanke vingertoppen en lippen.

[FR]

*When a woman and her lover, lying down, face to face and she curls, like wraps, her legs around the legs of the man, with the windows open, wide, that is the oasis.* - Rebecca Horn-Rebecca Corne

Il semblait plutôt évident que structurellement l'apparence d'Oasis serait dominée par le verre. La construction d'Oasis est devenue en internalisant et en fragmentant chaque direction structurelle plus une matrice qu'une colonne vertébrale. Plutôt que d'être armé, le verre semble être tenu comme au bout des doigts et des lèvres fines.

## **2. SHARON VAN OVERMEIREN**

1985 (BE)

## *A Fearful Symmetry*

2024

polyester mix, metaalpoeder, beton

[NL]

De sculptuur in de tuin is geïnspireerd op een militair kerkhof. Visueel refereren de sterren naar spiritualiteit en yoga-cultuur in het park. Het statische van een militair kerkhof wordt samengesmolten met speelsheid en vitaliteit: het verbindt zo de dualiteit van leven en dood.

[FR]

La sculpture du jardin s'inspire d'un cimetière militaire. Visuellement, les étoiles font référence à la spiritualité et la culture du yoga au parc. L'immuable d'un cimetière militaire se fond dans le jeu et la vitalité: liant ainsi la dualité entre la vie et la mort.

# **3. JACQUES BROWN**

1918-1991 (FR)

## *Personnage présence, Le Portier*

1957

brons

*'On ne peut pas imaginer un être, il faut le faire'* – Jacques Brown

## 4. HONORÉ D'O

(BE)

**Silk wind**

2024

gepolierde inox

[NL]

Honoré d'O, een betoverende meester van de poëzie, prikkelt onze sublieme zinnelijkheid met aandacht die zowel leidend als misleidend is. Hij verkent de dunne veranderlijkheid tussen de nieuwe beschaving en het heldere ritueel, terwijl hij ons uitnodigt om te dwalen door de aandachtige dieptes van het raadsel. Zijn werk weerspiegelt een maatschappelijke omarming van de eeuwige nieuwsgierigheid naar de ontoereikende omgeving van het bestaan. Hij leidt de geest naar een hogere spirituele rijkdom, van object naar relatie, van relatie naar constructie, van constructie naar structuur, van structuur naar methode, van methode naar gedrag. Het licht ligt in de handen van het oog. (geschreven door AI)

Voor *Het Unieke Universum* creëerde Honoré d'O een nieuw werk. Bij zijn bezoek aan Kathmandu (Kathmandu Triënnale (2017)) staat Honoré d'O versteld van alle balken en stokken die huizen en tempels ondersteunen. Dit blijkt geen stijlkundige ingreep met architecturaal of stedenbouwkundig nut, maar een harde noodzaak om na de aardbeving van 2015 de beschadigde gebouwen recht te houden. Voor zijn project 'Wood Prop - Silk Wind', brengt Honoré een stok (wood prop) mee naar het museum en analyseert daar, in een installatie, het werkwoord 'steunen'. De abstracte rechte vorm van de steunbalk wordt 'gehumaaniseerd' en transformeert zich uiteindelijk in de menselijke steunfiguur. Dit silhouet zal een blijvend icoon worden in het idioom van Honoré d'O.

*Silk Wind* waait in de wisselwerking tussen steunen en gesteund worden.

Honoré d'O's werk bevindt zich in collecties en ook op elke plaats waar u zich bevindt.

'De essentie van mijn werk zit in de compositrice samenzwering van elk beeld dat zich op je netvlies nestelt. Wanneer die projectie neurologisch doorgestuurd wordt, ben je in de tentoonstelling.'

[FR]

Honoré d'O, maître de poésie enchanter, stimule notre sensualité sublime par une attention à la fois directrice et trompeuse. Il explore la fluidité ténue entre la nouvelle civilisation et le rituel clair, tout en nous invitant à déambuler dans les profondeurs attentives de l'éénigme. Son travail reflète une acceptation sociale de la curiosité éternelle à l'égard de l'environnement inadéquat de l'existence. Il conduit l'esprit vers une richesse spirituelle supérieure, de l'objet à la relation, de la relation à la construction, de la construction à la structure, de la structure à la méthode, de la méthode au comportement.

La lumière est entre les mains de l'œil. (écrit par AI)

Honoré d'O a créé une nouvelle œuvre pour *l'Univers Unique*. Lors de sa visite à Katmandou (Triennale de Katmandou (2017)), Honoré d'O est émerveillé par toutes les poutres et bâtons qui soutiennent les maisons et les temples. Il ne semble pas s'agir d'une intervention stylistique présentant des avantages architecturaux ou urbanistiques, mais d'un besoin urgent de conserver les bâtiments endommagés dans leur état d'origine après le tremblement de terre de 2015. Pour son projet 'Wood Prop - Silk Wind', Honoré apporte un bâton (wood prop) au musée et analyse le verbe 'soutenir' dans une installation. La forme droite abstraite de la poutre de support est 'humanisée' et se transforme finalement en la figure humaine de support. Cette silhouette deviendra une icône durable dans l'idiome d'Honoré d'O.

*Silk Wind* souffle dans l'interaction entre soutenir et être soutenu.

Le travail d'Honoré d'O est dans les collections et aussi partout où vous vous trouvez.

'L'essence de mon travail réside dans la cohérence compositionnelle de chaque image qui s'installe sur votre rétine. Lorsque cette projection est transmise neurologiquement, vous êtes dans l'exposition.'

## 5. DIRK ZOETE

(BE)

### ***STAALKAART (heavy metal)***

2024

diverse metalen onderdelen: profielen, ringen, bouten, etc.

[NL]

Dirk Zoete (° 1969, Roeselare) woont en werkt in Gent. Tekenen ligt aan de basis van al zijn werken. Het is een manier van denken, van geconcentreerd bezig zijn en een spiegel voor het bekijken en maken van kunst. Vanuit tekeningen maakt hij maquettes, sculpturen, architecturale constructies, foto's, films en ook weer nieuwe tekeningen. Dirk Zoete zet zijn verbeelding in scène. Zijn denkmodellen over de wereld en de mensen presenteert hij op podia en tussen decors. Hij regisseert er wisselende taferelen met een licht absurd gezelschap van personages, dieren en attributen. Zowel in de tekeningen als in de ruimtelijke werken ligt de nadruk op het oppervlak : de figuren zijn vlak, schematisch en bevolken frontale ruimtes. Ze functioneren als tekens binnen Zoete's speelse, artistieke taal.

Dirk Zoete over 'Staalkaart (heavy metal)':

'Regelmatig ontstaan er in mijn werk installaties waarvan een specifiek materiaal het vertrekpunt is. Beton bij 'Fleed with Colored Wings', koeienmest bij verschillende installaties, brood bij 'Breadmasks', metaal bij 'Twelve Characters' en nu in extreme vorm bij dit werk. De eigenschappen, vorm en eigenheid van een bepaald materiaal vormen als het ware hoe het werk ontstaat en betekenis krijgt. Een ander af en toe terugkerend element in mijn praktijk, is hoe bepaalde voorwerpen of gegevens met een eerder ruw, direct of robuust karakter 'opgetild' kunnen worden naar een licht, frivool, komisch, of zelfs poëtisch geheel. Een vroeg voorbeeld hiervan was 'Tractortrucs' een video waarin ik een grote tractor bestuurde met touwen alsof het een vliegtuig in de lucht was. Dit gegeven probeer ik ook in dit werk door te voeren.'

[FR]

Dirk Zoete (°1969, Roulers) vit et travaille à Gand. Le dessin est la base de toutes ses œuvres. C'est une façon de penser, de se concentrer et un miroir pour regarder et créer de l'art. A partir de dessins il réalise des maquettes, des sculptures, des constructions architecturales, des photos, des films mais aussi de nouveaux dessins. Dirk Zoete met en scène son imaginaire. Il présente ses modèles de pensée sur le monde et ses habitants sur scène et entre les plateaux. Il met en scène des scènes variées avec un groupe de personnages, d'animaux et d'attributs légèrement absurdes. Tant dans les dessins que dans les œuvres spatiales, l'accent est mis sur la surface : les figures sont plates, schématiques et peuplent les espaces frontaux. Ils fonctionnent comme des signes dans le langage ludique et artistique de Zoete.

Dirk Zoete à propos de 'Staalkaart (heavy metal)':

'Dans mon travail, des installations sont régulièrement créées où un matériau spécifique est le point de départ. Le béton dans 'Fleed with Coloured Wings', le fumier de vache dans diverses installations, le pain dans 'Breadmasks', le métal dans 'Douze personnages' et maintenant sous une forme extrême dans cette œuvre. La forme et l'individualité d'une forme matérielle particulière, comme un autre élément parfois récurrent dans ma pratique est la façon dont certains objets ou données au caractère assez brut, direct ou robuste peuvent être "soulevés" dans un ensemble léger, frivole, comique, voire poétique. Un des premiers exemples de ceci était 'Tractor Tricks', une vidéo dans laquelle je contrôlais un gros tracteur avec des cordes comme s'il s'agissait d'un avion dans les airs. J'essaie également de mettre en œuvre ce fait dans ce travail.'

---

---

---

## **6. GHISLAIN VERSTRAETE**

(BE)

*Cages*

2024

diverse materialen

[NL]

De trap afdalen van de kazematten lijkt een stap in het verleden. De galerijen en stevige muren sluiten je in en geven een bizar gevoel van bescherming. Je ruikt er de aarde, schimmel en soms wijn. Er sijpelt wat water binnen en door enkele gaten zie je licht. Feller licht in de morgen en diffuser in de avond.

Met de installatie 'Cages' reflecteert Ghislain Verstraete over zijn verleden: '*Mijn eerste herinnering: een lijster in een kleine volière. Een prachtige vogel met een luid en melodieuze zang. Gekooid. Mijn tweede herinnering: mijn vader aan een smissevuur die zijn eigen alaam maakt. Het vuur moet in toom worden gehouden, soms aangewakkerd dan weer gesmoord. Het geklop van hamers. Een derde beeld: verlichte vensterramen waarachter zich vele andere levens afspelen.*'

In welke mate zijn we zelf gekooid door ons verleden? Wat moeten we allemaal in toom houden? Wat kunnen we aanwakkeren en dempen? Hoe biedt het verleden ons grondvesten en veiligheid? Ons verleden staat niet los van het heden en de toekomst. Telkens weer herinterpretieren en herschrijven we dit verleden. Ophemelen, verbloemen, neerhalen. Ons beeld van de toekomst is mede bepalend voor ons verhaal. Kunst kan de toekomst aantrekkelijk maken.

[FR]

Descendant les escaliers des casemates, c'est faire un saut dans le passé. Les galeries et les murs massifs vous enferment et vous donnent un étrange sentiment de protection. On sent la terre, la moisissure et parfois le vin. De l'eau s'infiltra et, par certains trous, on voit de la lumière. Une lumière plus vive le matin et plus diffuse le soir.

Avec l'installation 'Cages', Ghislain Verstraete se penche sur son passé: '*Mon premier souvenir: une grive dans une petite volière. Un bel oiseau au chant fort et mélodieux. En cage. Deuxième souvenir: mon père sur un feu de boue qui fait son alam. Le feu doit être maîtrisé, parfois attisé puis étouffé à nouveau. Le martèlement des marteaux. Une troisième image: des vitres illuminées derrière lesquelles se déroulent bien d'autres vies.*'

Dans quelle mesure sommes-nous nous-mêmes prisonniers de notre passé? Que devons-nous tous garder sous contrôle? Que pouvons-nous attiser et atténuer? Comment le passé nous apporte-t-il un ancrage et une sécurité?

Notre passé n'est pas séparé du présent et de l'avenir. Encore et encore, nous réinterprétons et réécrivons ce passé. Nous le glorifions, nous l'occultons, nous le rabaissons. L'image que nous nous faisons de l'avenir contribue à façonner notre récit. L'art peut rendre l'avenir attrayant.

---

---

---

---

---

# 7 + 9. ROBBERT&FRANK FRANK&ROBBERT

(BE)

## *Hugging*

2024

gepolierde inox

## *Untitled*

2024

gegraveerde natuursteen

## *Reaching*

2024

beprint canvas

## *Stairsfigure*

2024

keramiek met chamotte

[NL]

Het ensemble '*Hugging*' toont twee knuffelende figuren. Het is gebaseerd op een tekening die de kunstenaars maakten tijdens de COVID-pandemie. Tijdens de pandemie was knuffelen verboden (in het openbaar en met vreemden). Velen van ons voelden zich erg eenzaam. Niemand had ooit gedacht dat zo'n simpele handeling zo'n emotionele lading kon krijgen. Concepten zoals *huidhonger* werden benoemd en kregen ineens zin van bestaan. Voor R&F F&R is het knuffelen sowieso van betekenis. Knuffelen is méér dan het uiten van een emotie. Het is het vinden van verbinding met een andere persoon; het vervullen van de yin yang-dynamiek, de brug slaan tussen de persoonlijke wereld en die van de ander. Deze uitvoering in spiegelend metaal wil de toeschouwer laten zien dat ze zelf worden weergegeven in het werk. Het zijn deze keer niet zozeer de kunstenaars zelf die knuffelen, maar de bezoekers.

De hand van Frank&Robbert Robbert&Frank speelt in op aanraken, verbinding zoeken, elkaar een hand geven. Het is een symbool van rust. Maar ook van kracht en zelfs van creatie. De hand die maakt lijkt op zichzelf te staan en symboliseert het maken als proces op zich. Maar het flirt eveneens met de idee van de Deus-Ex-Machina, de God uit de Machine die onverwacht intervieert en alles verandert.

De hand van R&F F&R verwijst naar De Alziende Hand, de Goddelijke Hand, maar evenzeer naar Thing uit de *Adams Family*. Voor wie het werk van Frank en Robbert kent, is het evenzeer de hand uit hun laatste theatervoorstelling '*Don't We Deserve Grand Human Projects That Give Us Meaning*' waarbij de makers handen op het hoofd dragen en proberen reiken naar de handen in de lucht. De idee van helpen is hierin sleutel; handen geven en verbinding zoeken met elkaar; maar evenzeer de handen in elkaar slaan. De keramische trap-figuur is een concretisering van dit concept; de trap ventjes kunnen letterlijk elkaar als hulpmiddel gebruiken en op elkaar klimmen om hoogtes te bereiken. De werken in de tuin refereren naar elkaar. Het zijn verwezelijkingen van de kleine kleitablet die tussen de Foo-dogs hangt binnenin de expo in het museum.

[FR]

L'ensemble '*Hugging*' montre deux personnages s'enlaçant. Il est basé sur un dessin réalisé par les artistes pendant la pandémie de COVID. Pendant la pandémie, les câlins étaient interdits (en public et avec des inconnus). Beaucoup d'entre nous se sentaient très seuls. Nous n'aurions jamais pensé qu'un acte aussi simple puisse avoir une telle charge émotionnelle. Des concepts tels que la faim de peau ont été nommés et ont soudainement pris un sens. Pour R&F F&R, les câlins sont certainement importants. Se faire des câlins, c'est bien plus qu'exprimer une émotion. Il s'agit de trouver une connexion avec une autre personne ; accomplissant la dynamique yin yang, comblant le fossé entre le monde personnel et celui de l'autre. Cette version en métal miroir veut montrer au spectateur qu'il est lui-même représenté dans l'œuvre. Cette fois, ce ne sont pas tant les artistes eux-mêmes qui s'embrassent, mais les visiteurs.

La main de Robbert&Frank Frank&Robbert peut être vue de deux côtés ; il s'agit donc d'une main gauche ou d'une main droite selon la perspective du spectateur. R&F F&R flirte avec l'interprétation et le sens. La main offre-t-elle un soulagement? La main offre-t-elle une solution? Ou est-ce que la main veut enlever quelque chose ?



(fragmenten uit een) schetsboek van Jacques Brown



# COLOFON

'Het Unieke Universum' is een tentoonstelling van Cultuurcentrum De Steiger en Bastion 10 in partnerschap met LaM, Lille Métropole Musée d'art moderne, d'art contemporain et d'art brut.

Ze loopt van 20 april tot en met 14 juli op drie locaties: het cultuurcentrum en stadsmuseum van Menen en de parktuin in Oude Leielaan 5.

Het luik in de parktuin eindigt op 26 mei.

## **Collectietentoonstelling LaM:**

A.C.M. - Albert - Anne et Patrick Poirier - Dado - Josué Virgili - Jules Godi - Lionel - Martha Grünenwaldt  
Max Ernst - Simone Des Flandres - Theo Wiesen - Titus Matiyane

## **Moderne / hedendaagse kunst:**

Clara Thomine - Dirk Zoete - Ghislain Verstraete - Guillaume Jezy - Honoré δ'O - Jacques Brown  
Marie Hendriks - Robbert&Frank Frank&Robbert - Sharon Van Overmeiren -Shervin/e Sheikh Rezaei

**Curatoren:** Benoit Villain, Chiel Vandenberghe, Henk Delabie

**Bastion 10:** Henk Delabie, Ghislain Verstraete

**Coördinatie productie & techniek:** Wouter Dumolein

**Productie & techniek:** Bram Swyngedauw, Franco Vandaele, Iebe Vandewalle, Jan Dewyn,  
Jeroen Verzele, Niels Wyseur

**Communicatie:** Philippe Seys, Siel Tallieu

**Schoonmaak:** Christine Quataanne, Hilde De Bruyne, Novianus Luhukay

**Algemene coördinatie:** Chiel Vandenberghe

**Vrijwillige suppoosten:** Claire Gheerbrant, Johan Garrein, Kevin Vandenberghe, Leen Durnez,  
Lieve Wemaere, Lucas Lernout, Marc Samyn, Margarita Karmaz, Martine Huyghe, Myriam Vantomme,  
Patricia Baelde, Yasmin Karmaz

## **Met bijzondere dank aan:**

Team en bestuur Cultuurcentrum De Steiger, Stad Menen, Team LaM, Alexander Casier, Cecile Roussel,  
Griet Vanryckegem, Hannah Maddens, Hans Demyttenaere, Jasmijn Cools, Karl Vandenberghe,  
Mike Roetynck, Nancy Deconinck, Olivia de Hasque, Pol Ghesquière, Renaat Van de Walle,  
Ria Vandamme, Stijn Desmet, Thomas Brown en familie, Tine Moniek

**Sponsors:** Connecton, Rotary Menen, Tuinen Mike Roetynck, Kiwanis.



